

■ Unicidad de propósito

“Nuestra unicidad de propósito—la piedra angular de A.A.”, el lema de la Conferencia de Servicios Generales de este año, destaca una de las razones por las que la Comunidad ha sobrevivido casi 70 años como un refugio seguro para el alcohólico que sufre. Desde aquella tarde de 1935, en que Bill y el Dr. Bob se conocieron y pasaron varias horas hablando, los borrachos han venido compartiendo su experiencia, fortaleza y esperanza con un solo propósito: ayudarse a sí mismos y a otros alcohólicos a recuperarse por medio de los Doce Pasos de A.A. Durante la semana del 18 al 24 de abril de 2004, los miembros de la Conferencia volverán a examinar nuestra unicidad de propósito, su base espiritual y los desafíos a los que se enfrenta la Comunidad hoy día. Escucharán presentaciones sobre temas tales como nuestra responsabilidad ante el recién llegado, salvaguardar nuestra unidad y el papel del grupo base, y participarán en una mesa de trabajo sobre la importancia de nuestra unicidad de propósito para el individuo, el grupo, el área y la OSG y el Grapevine.

La idea es la sencillez misma. Las Tradiciones Tres y Cinco lo expresan claramente: “El único requisito para ser miembro es querer dejar de beber.” “Cada grupo tiene un solo objetivo primordial: llevar el mensaje al alcohólico que aún está sufriendo.” A.A. es para los alcohólicos y como Comunidad hacemos una sola cosa: compartimos nuestro programa de recuperación. No obstante, una y otra vez, los miembros, los grupos y A.A. como un todo han encontrado obstáculos al tratar de vivir conforme con nuestros más básicos y esenciales principios tradicionales.

Todas las Doce Tradicionales fueron martilladas a lo largo de años de experiencia y, en general, más que la sabiduría inherente de los fundadores, lo que les dio forma fue la conciencia de que tanto ellos como las generaciones futuras necesitarían una protección contra sus propios defectos de carácter. En los años formativos, aquellos de entre los pioneros que tenían ansia de poder habrían desviado las energías de A.A. hacia hospitales, educación sobre el alcohol y otros proyectos grandiosos. Y además de la grandiosidad, había una preocupación constante de perder su recién encontrada sobriedad. En *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, Bill escribió que los miembros pioneros: “estaban aterrados de que algo o alguien hiciera zozobrar la embarcación y arrojarnos a todos nuevamente a un mar de alcohol” e inventaron requisitos para hacerse miembro con miras a protegerse a sí mismos. “La oficina de nuestra Fundación pidió a cada grupo que enviara su lista de reglamentos ‘protectores.’ La lista completa medía más de una milla. Si todos los reglamentos hubieran estado en vigor en todas partes, a nadie le

habría sido posible hacerse miembro de A.A.—a tal extremo llegaban nuestras inquietudes y nuestro temor.

“Habíamos decidido no aceptar como miembro a nadie que no formase parte de esa hipotética clase de gente que nosotros denominábamos ‘alcohólicos puros’... Puede que todo eso ahora parezca gracioso.... Más bien, teníamos miedo... Al fin y al cabo, ¿no es el miedo la verdadera base de la intolerancia? Sí, éramos intolerantes. ¿Cómo hubiéramos podido adivinar en aquel entonces que todos esos temores resultarían ser infundados?”

Más de medio siglo después, esas palabras siguen sin parecer graciosas. Con la afluencia de posibles miembros que tienen otros problemas, cada día se pone a prueba nuestra creencia de que esos temores son infundados. A medida que A.A. se ha vuelto cada vez más conocida y respetada por parte del público, otras muchas organizaciones han adaptado nuestros Doce Pasos de recuperación a una amplia variedad de adicciones y problemas. Una consecuencia ha sido hacer cada vez más borrosa la diferencia entre A.A. y otras comunidades: “una droga es una droga” oímos decir a los recién llegados que no son alcohólicos pero creen (a menudo debido a que amigos de A.A. bien intencionados se lo han dicho) que las reuniones de A.A. son el lugar apropiado para los adictos no alcohólicos.

Las guías que rigen en esta situación son claras. En un artículo publicado en el Grapevine en 1958 titulado “Problemas diferentes del alcohol”, Bill escribió: “Nuestra primera responsabilidad, como sociedad, es asegurar nuestra propia supervivencia. Por consiguiente, tenemos que evitar las distracciones y las actividades con objetivos múltiples. La sobriedad—estar libre del alcohol—por medio de la enseñanza y de la práctica de los Doce Pasos, es el único propósito de un grupo de A.A.... Tenemos que limitar los miembros de nuestra Comunidad a los alcohólicos, y tenemos que limitar nuestros grupos a un objetivo único. Si no nos aferramos a estos principios, es casi cierto que fracasaremos. Y si fracasamos, no podremos ayudar a nadie.”

Cómo tratar con los alcohólicos dobleadictos que insisten en hablar acerca de otros problemas en las reuniones es un asunto más turbio. En este mismo artículo Bill habla de “uno de los mejores miembros de A.A.” que se había entregado a la droga años antes de hacerse miembro de la Comunidad. “Pero antes había sido un alcohólico terrible. En consecuencia, tenía el requisito para hacerse miembro de A.A., y llegó a ser uno de nosotros.” ¿Deben los grupos hoy en día insistir en que los miembros dobleadictos limiten sus discusiones únicamente al tema del alcoholismo? ¿Debemos requerir que los posibles miembros identifiquen su “adicción principal” antes de participar en el grupo? ¿O podemos simplemente acoger a esta gente y confiar en que vengán,

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2004 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

escuchen y encuentren su propio camino?

En su presentación ante la Conferencia de 1983 titulada “¿Estamos ayudando a los dobleadictos?”, la delegada Dyanne G. describió la acogida que su grupo le dio a ella. “Seguiré dando gracias a Dios por haberme dirigido a un grupo en la apropiada condición espiritual para que los miembros no creyeran necesario censurar mi conversación o mis acciones para protegerse a sí mismos. Hablé de las drogas y me expresé en un lenguaje bastante soez. Mi grupo me ofreció la dignidad de decidir cambiar estas cosas y la libertad de hacerlo cuando yo pudiera no cuando *ellos* creían que yo *debería*... Mi grupo no parece tener ningún problema en aferrarse a nuestro objetivo primordial, que es llevar el mensaje a los alcohólicos que aún sufren, por dañados y confundidos que estén al principio.... Hay una diferencia importante entre adherirnos a nuestra tradición de unicidad de propósito y poner límites y restricciones a quien pueda hacerse miembro. El día en que parezca que A.A. esté rechazando a gente que pueda ser alcohólica, empezaremos a perecer. ¿De qué nos servirá defender nuestros ‘derechos’ A.A. si al hacerlo destruimos A.A.?”

La unicidad de propósito ha servido como el lema de varias Conferencias anteriores y casi todos los años, se dedican largas horas a discusiones de propuestas Acciones Recomendables relacionadas con el tema. La Conferencia de 1987 pasó casi un día entero debatiendo una recomendación de aprobar un texto que expusiera la diferencia entre las reuniones abiertas y cerradas y que sugiriera que “al hablar de nuestros problemas nos limitemos a estos problemas en la medida en que se relacionan con el alcoholismo.” Algunos dijeron que ningún grupo tiene derecho a decir a ninguna persona lo que pueda o no pueda decir; otros pidieron ayudar para tratar con los drogadictos que estaban dominando las reuniones. Se suspendieron las normas acostumbradas de votación y se volvieron a considerar varias votaciones en pro y en contra, hasta que todos estuvieron satisfechos de que se había llegado a una verdadera conciencia de grupo. Al final, la Conferencia votó con unanimidad sustancial en contra de dar su aprobación; pero puso a la disposición de los grupos que lo necesiten un artículo de servicio (que se conoce como la “tarjeta azul”).

Los “droguis” y otras influencias perturbadoras no van a desaparecer: son una consecuencia de nuestro éxito. Irónicamente, algunos buenos amigos nuestros del campo del

alcoholismo complican el problema porque creen que nuestro programa da los óptimos resultados para una gran variedad de adicciones. Una parte importante de la solución está en buena información pública y buena cooperación con los profesionales; pero a fin de cuentas no podemos controlar lo que hacen los demás: sólo podemos controlar cómo reaccionamos. Si respondemos con un aluvión de restricciones defensivas, ¿nos desviaremos de nuestra unicidad de propósito por rechazar a alcohólicos que todavía no se han dado cuenta de su problema. En 1986, Bob P., a punto de jubilarse de su puesto de gerente general de la OSG, pronunció la charla de clausura de la Conferencia. Dijo en parte: “Me hago eco de quienes creen que si algún día la Comunidad se tambalea o se viene abajo, no se deberá a ninguna causa ajena.... será por culpa nuestra... Porque tenemos demasiado miedo o rigidez, y no suficiente confianza y sentido común.

“Si me preguntaras cuál es el peligro más grande con que A.A. tiene que enfrentarse hoy en día, yo no vacilaría en decirte: la rigidez cada vez más pronunciada que para mí y otras muchas personas es muy evidente. La demanda que se oye cada vez con más frecuencia de respuestas absolutas a preguntas quisquillosas. La presión que se ejerce sobre la OSG para que ‘haga cumplir’ nuestras Tradiciones. Hacer pasar por la criba a los alcohólicos en reuniones cerradas... Y en esta tendencia a la rigidez, nos estamos alejando cada vez más de nuestros cofundadores. Bill, en particular, debe estar revolviéndose en su tumba, porque, les recuerdo, él era el hombre más permisivo que yo haya conocido nunca. Uno de sus refranes predilectos era: ‘Todo grupo tiene derecho a equivocarse.’ La tolerancia que mostraba a la crítica era imposible de creer. Y tenía una confianza absoluta que todos los defectos de A.A. eran autocorregibles.”

■ Fecha límite de información para los directorios—3 de mayo de 2004

Un recordatorio para los delegados de área: Si aún no han devuelto los impresos de computadora o disquetes con la información actualizada de su grupo, tengan presente que la fecha tope *final* para inclusión en los directorios es el 3 de mayo de 2004.

Los impresos corregidos, actualizados y devueltos a la OSG por las áreas serán utilizados para preparar los Directorios de A.A. 2004-2005: Este de los EE.UU.; Oeste de los EE.UU.; y Canadá. En estos directorios confidenciales aparecen listas de grupos y contactos; delegados y custodios; servicios de contestación telefónica de oficinas centrales/intergrupos; y contactos internacionales especiales.

■ El precio del Libro Grande

Cuando se publicó la Cuarta Edición del Libro Grande a fines de 2001, redujimos el precio un dólar por dos motivos principales: primero, queríamos agradecer a la Comunidad por todos los duros trabajos que había realizado para

producir esta nueva edición; y segundo, porque preveíamos que debido a los ingresos producidos por las ventas, el Fondo de Reserva iba a sobrepasar su límite. Las ventas siguieron tan buenas que mantuvimos el descuento vigente más de dos años. Las ventas del Libro Grande ahora se han nivelado y vamos a volver a poner el precio original el 1 de julio de 2004.

■ Una visión para el futuro de A.A.

El texto que sigue se ha sacado de una presentación sobre "Nuestra visión para el futuro de A.A." hecha en noviembre de 2003 en una sesión de compartimiento general, que forma parte de la reunión trimestral de la Junta de Servicios Generales de A.A. John K., el custodio general que hizo la presentación, habló, desde la perspectiva de un director de A.A.W.S. y como miembro de A.A., acerca de algunos desafíos con que A.A. se ve enfrentada hoy día, especialmente en lo que se refiere a la Junta de Servicios Generales y sus dos corporaciones operantes.

Nuestros cofundadores eran pragmatistas—proponer algo, probarlo, cambiarlo, revisarlo, y volver a probarlo. Como consecuencia, nuestros conocimientos colectivos como Comunidad no se basan en la lógica, la revelación ni la autoridad, sino en la experiencia, lo que da resultados y, como tal, siempre está sujeto a modificaciones.

Nuestra visión básica del futuro es simple: Llevar nuestro mensaje de recuperación del alcoholismo al alcohólico que aún sufre, y hacerlo por medio de los esfuerzos de todos y cada uno de nuestros miembros. El objetivo del servicio en A.A. no es solamente realizar los trabajos, sino realizarlo cooperando con otros. Puede que ésta no sea la forma más eficaz, pero para nosotros, es la forma óptima, porque lo que nos beneficia a nosotros es hacer el esfuerzo para llevar el mensaje, ya sea que logremos el objetivo o no.

Bill, nuestro cofundador, escribió frecuentemente acerca de su visión del futuro de A.A.. En abril de 1959 dijo: "Tal vez tengamos una norma o un plan que todavía parece acertado y aparentemente funciona bien. No obstante, debemos considerar cuidadosamente el efecto que tendrá a la larga, ¿se convertirán las ventajas inmediatas de hoy en grandes desventajas en el futuro? Siempre nos veremos tentados a obtener los beneficios inmediatos y olvidarnos completamente de los peligrosos precedentes que estamos sentando y de las peligrosas consecuencias que puedan entrañar."

Y en noviembre de 1960: "Al considerar las Tradiciones, vemos que tienen dos facetas principales, y que cada aspecto sirve para reforzar al otro. El primer aspecto de las Doce Tradiciones es la *protección*; el segundo, el *progreso*. En primer lugar, se nos recuerda cuáles son realmente las tentaciones a las que se ve expuesta nuestra Comunidad y cuál es la mejor forma de enfrentarnos a ellas. Esto constituye la base de un constante inventario moral de nuestra conducta colectiva—el primer paso para apartar los obstáculos de nuestro camino."

Nos encontramos enfrentados con el desafío supuesto por hacer un "constante inventario moral de nuestra conducta colectiva". En ciertas ocasiones en la vida de un movimiento

Este cambio de precio se aplicará al Libro Grande en español, inglés y francés. El precio del Libro Grande en cartón (B1, FB1, SB1) volverá a ser de \$6.00; y el de la edición en rústica (B30, FB30, SB30) será de \$5.60. El precio del estuche del Libro Grande en inglés y *Experience, Strength and Hope* también subirá un dólar, y será de \$14.00. No habrá cambios en otros formatos y otros idiomas.

se llega al punto en que la mayor parte de su energía institucional se concentra solamente en preservar la estructura institucional de la organización. No hemos llegado a tal punto; pero puede ser difícil evitarlo en el futuro a no ser que sigamos haciendo un inventario moral colectivo.

En esta coyuntura, quiero hablar no de nuestra visión sino de algunas de mis propias ideas acerca del futuro que les ofrezco como material sobre el que reflexionar. Me gustaría hacer algunos comentarios personales referentes a nuestros trabajos a nivel internacional, a nuestra Conferencia y nuestra Comunidad.

A.A. internacional: El desarrollo más emocionante hoy en día en A.A. se está realizando en ultramar, y quienes han participado en este desarrollo han tenido el privilegio de tener lo que algunos han llamado "experiencias excelsas". Tal vez debemos basarnos en el gran interés de la Comunidad en nuestra expansión internacional para ampliar el alcance de experiencias de este tipo y aumentar el número de alcohólicos en recuperación que pueden tenerlas.

La estructura de los Estados Unidos/Canadá no debe ser percibida como fuente de inagotable ayuda ni crear la impresión de saber más que nadie sea cual sea la cuestión. Tenemos que seguir con el mismo objetivo humilde de ayudarnos, unos a otros, a mantenernos sobrios.

El Internet nos ha dado reuniones sin fronteras. Ha sido para mucha gente un maravilloso recurso. Tal vez puede conducir a una asociación entre los grupos de A.A. a nivel internacional. No sería apadrinar, sino emparejarse, para así ampliar el alcance de las experiencias de "máxima significación" de manera que abarquen el mayor número de entidades institucionales y la mayor cantidad posible de personas individuales. De una que otra manera, tenemos que explorar creativamente nuevas formas de aprovechar la tecnología y ampliar y descentralizar las oportunidades de servicio, y no dejar que pase lo contrario por no actuar.

Conferencia/Estructura de la Conferencia: Al volver a nuestro propio "vecindario", tal vez debemos volver a considerar, por difícil y doloroso que pueda ser, el asunto de si nuestra Conferencia es representativa de nuestra Comunidad, no sólo geográfica y numéricamente, sino por edad y temperamento.

Ahora contamos con los servicios eficaces de dos juntas corporativas, A.A. World Services, Inc. y el A.A. Grapevine, Inc. Al principio, estas dos juntas separadas realizaban dos funciones separadas. A.A.W.S. se ocupaba de los servicios y las publicaciones. El Grapevine se ocupaba

de las necesidades periodísticas de la Comunidad: o sea un medio de comunicación que permitía que se expresaran libre y francamente ideas y opiniones sin ser filtradas por la junta, o por cualquier cosa excepto la prudencia editorial. En general, el público lector del Grapevine se componía de miembros de la Comunidad.

Hay todavía necesidad de independencia editorial, pero con el paso del tiempo, otras funciones de la OSG y del Grapevine han llegado a coincidir considerablemente. La Oficina de Servicios Generales empezó concentrándose en publicaciones y servicios, pero ahora con muchos boletines y materiales similares, participa en el periodismo. El Grapevine ahora no se limita al periodismo, sino que se ocupa también de publicaciones, y debido al Internet se ha ampliado mucho su posible público lector.

Bill W. se expresó a favor de tener dos corporaciones separadas basándose en 1) la separación de funciones; 2) la necesidad de no concentrar el poder; 3) la necesidad de tener una voz editorial independiente. Estos argumentos todavía son válidos. Todavía hay, en mi opinión, necesidad de tener dos juntas corporativas. Sin embargo, hemos llegado a un punto en que tenemos que considerar si es posible reestablecer una separación de funciones (o, más precisamente, no dejar que las funciones coincidan) y al mismo tiempo observar los otros dos objetivos mencionados anteriormente: no dejar concentrar el poder y mantener una voz independiente editorial.

Creo que tenemos que volver a considerar la relación global entre nuestras juntas corporativas y tenemos que hacerlo a nivel de la Conferencia de Servicios Generales y hacer que la Conferencia sea un partícipe importante en el diálogo.

La Comunidad: En mi calidad de director de A.A.W.S., quiero hablar brevemente de varios asuntos relacionados con la Comunidad.

- Con cada nuevo folleto de recuperación que publicamos, creo que “damos la bienvenida” a un grupo de alcohólicos que de otra manera creerían que el mensaje no se dirigía a ellos, o, aun peor, que no les dábamos una calurosa acogida. Con cada nueva guía de actuación o similar que publicamos, creo que corremos el riesgo de sugerir que “ésta es la única forma correcta de hacer las cosas”. Puede que con esto podemos reprimir la innovación o incluso ahuyentar a los miembros de manera que no hagan trabajos de servicio porque creamos la impresión de que es necesario un largo período de estudio y capacitación antes de intentar hacerlo. Creo que debemos publicar más literatura del primer tipo mencionado y menos del segundo.

- En todos los Foros Regionales a los que asisto, veo lo ansiosos que están algunos compañeros de entregar el poder a la OSG y las juntas corporativas. Parece que algunos quieren reducir los servicios—que debe suponer tanto contacto como sea posible con otros alcohólicos—al mínimo posible de pulsaciones del teclado. Algunos están deseosos de evitar las inconveniencias en el servicio, aun si esto conlleva evitar participar en la estructura de servicio. Otros quieren establecer ritos y ortodoxia, los cuales por propia naturaleza son *autoritarios*, incluso si tienen como resultado desequilibrar gra-

vemente nuestro triángulo invertido. Aunque el servicio no debe ser innecesariamente difícil, tampoco debe ser fácil y conveniente: debe ser el servicio. Tenemos que encontrar un equilibrio. Creo que debemos recordar a nuestros miembros las consecuencias de una forma más fácil y cómoda, en lugar de responder a cada petición simplemente porque tenemos la tecnología para hacerlo.

- Por ejemplo, debemos volver a examinar nuestro Web site y otras actividades similares. Me doy cuenta de lo muy conveniente que son las reuniones en línea para quienes se ven obligados a utilizarlas, pero un Web site, por sí mismo, nos es sino un tablón de anuncios: habla a la gente sin dejarla responder; y, como llegaron a entender nuestros cofundadores, esta forma de hacer las cosas no funciona bien. No parece que el Web site ha contribuido a aumentar el número de miembros ni disminuir la edad media; tal vez deberíamos volver a considerar los recursos que le dedicamos o las suposiciones que tenemos acerca de su eficacia.

- Casi todo acto tiene una consecuencia no intencionada; no obstante, rara vez nos paramos a pensar en examinar y evaluar los resultados para saber si algo que tenemos, como dijo Bill, “se ha convertido en una carga y perjuicio futuro.” Durante mi período de servicio en la junta, he sido testigo de varios cambios en la forma en que nos comunicamos, cambios que amenazan evitar pasar por la estructura de servicio y conectar los asuntos de los grupos y los miembros más directamente con la OSG y el Grapevine. Estos cambios se han hecho con muy buenas intenciones y con la esperanza de que iban a aumentar la capacidad de nuestros miembros para llevar el mensaje. No obstante, creo que ahora debemos hacer una pausa y considerar si todos los pequeños cambios que hacemos tendrán a la larga un efecto significativo. Si usurpamos las oportunidades de hacer el trabajo de servicio—por eficaces y bien intencionadas que sean nuestras acciones a corto plazo—habremos servido mal a nuestros miembros a largo plazo.

Para concluir, espero que en nuestra visión del futuro de A.A. se incluya una Comunidad en la que nos dediquemos colectiva y enérgicamente a recalcar la importancia del grupo como entidad básica de la recuperación.

Espero que en nuestra visión del futuro de A.A. se incluya una Comunidad en la que los grupos sigan teniendo el derecho a equivocarse.

Espero que en nuestra visión del futuro de A.A. se incluya una Comunidad en la que se siga recalcando la importancia del servicio que supone el verdadero contacto humano con otros alcohólicos en recuperación.

Espero que en nuestra visión del futuro de A.A. se incluya una Comunidad en que palabras como ‘rapidez’ y ‘conveniencia’ no reemplacen la estructura básica de servicio y el ‘lenguaje del corazón’, el cual se suele tardar bastante tiempo en hablar y escuchar.

En pocas palabras, espero que en nuestra visión del futuro de A.A. se incluya una buena disposición para emprender un ‘constante inventario moral de nuestra conducta colectiva’, y para hacer que participen en todo aspecto de esta empresa tantos de nuestros miembros como sea posible.”

■ El seminario de intergrupos

El ambiente del 18º Seminario Anual de Oficinas Centrales/Intergrupos/A.A.W.S., celebrado los días 25 al 28 de septiembre en San Diego, California, reflejó su lema: "Todos juntos." Connie J., gerente de la Oficina Central de San Diego, dice "Gracias en gran parte a la buena representación de la oficina central y del Grapevine, hubo en todo momento un fuerte sentimiento de unidad."

Hubo un total de 175 asistentes al seminario de 2003, entre ellos, gerentes y empleados de oficinas centrales/intergrupos de los Estados Unidos/Canadá, custodios de la Junta de Servicios Generales, y directores y miembros del personal de A.A. World Services y el Grapevine. Juntos intercambiaron experiencias, problemas, soluciones e ideas, y hablaron de asuntos importantes como el apoyo económico y la distribución de la literatura de A.A.

Las mesas de trabajo, que sirvieron como foco de las actividades principales del seminario, ofrecieron un animado intercambio de ideas sobre asuntos importantes para los asistentes. Una que suscitó mucho interés se enfocó en los sitios web y el correo electrónico. Fue coordinada por Maury P., gerente de la Oficina Central de San Francisco, que habló sobre el sitio web de su oficina (www.aasf.org) que publica horarios de reuniones, una lista de dónde enviar las contribuciones de los grupos, y un calendario de las reuniones de los comités de servicio. Maury dijo que, hasta la fecha, la oficina ha recibido poco correo electrónico de Paso Doce y, en general, recomendó a los voluntarios y al personal de la oficina que se pongan en contacto por teléfono cuandoquiera que fuera factible.

En una mesa de trabajo titulada "Los teléfonos de A.A.", coordinada por Janis R., directora ayudante de la Asociación Intergrupala de Dallas, hubo una carcajada general cuando Janis dijo: "Tenemos cuatro líneas de teléfono. Hay un problema con la cuarta línea porque nos llegan muchas llamadas para pedir pizza... Recibimos todo tipo de llamadas desde las de Paso Doce y Al-Anon hasta control-de-ira y esos pedidos de pizza." En una sesión acerca de los "Voluntarios" hubo un compartimiento genial sobre formas de tratar a los voluntarios, por ejemplo: "Aliméntelos bien. Muchos chocolates, muchos Tootsie Rolls y popcorn"... "Reserva un día de celebración para todos los voluntarios de la oficina"... "Dales siempre las gracias cuando llegan y cuando se van."

En otra mesa de trabajo sobre "El uso de las Doce Tradiciones", el coordinador, David F., gerente del Intergrupo East Valley de Mesa, Arizona, dijo que algunos grupos utilizan la lista de chequeo de las Doce Tradiciones. Según su experiencia, "si tenemos un problema, debemos definirlo y luego consultar la Tradición que está relacionada con este problema." David también sugirió que los grupos y oficinas centrales se abstengan de vender literatura no-A.A., porque "podría dar la impresión de que la literatura de A.A. no es suficiente para mantenerse sobrio."

Al final del seminario muchos participantes dijeron que el evento había fomentado un fuerte sentimiento de comunidad, recordándoles que pueden fortalecer sus esfuerzos

para ayudar al alcohólico si siguen compartiendo unos con otros experiencias durante todo el año.

Aun hay disponibles copias del informe final del seminario de 2003. Favor de dirigir solicitudes a: Connie J., Manager, San Diego Central Office, Suite B., San Diego, CA 92129-7075; teléfono (619) 265-8762; fax (619) 265-2954; correo electrónico: sdaaco@aol.com. Favor de incluir una contribución de \$5 para ayudar a cubrir los gastos de producción y envío.

El Seminario de Oficinas Centrales/Intergrupos/A.A.W.S. de 2004 tendrá lugar en Denver, Colorado, los días 30 de septiembre al 3 de octubre. Para más información o para inscribirse, póngase en contacto con Jo Nickell, Manager, Denver Area Central Office, 2765 North Speer Blvd., Suite 224, Denver, CO 80211-4440; teléfono: 303-322-4440; correo electrónico: denveraa@daccaa.org.

Convención Internacional

■ ¿Quién es responsable? —nosotros

Entre los miembros de A.A. de todas partes del mundo va aumentando el entusiasmo a medida que muchos hacemos nuestros planes y preparaciones para reunirnos todos para celebrar el 70º aniversario de A.A., del 30 de junio al 3 de julio de 2005, en Toronto. Los comités de la Conferencia y de custodios, el personal de la OSG, la oficina de turismo de Toronto y el gobierno canadiense les recomiendan a todos los que van a asistir a esta reunión que hagan los preparativos con suficiente antelación. Se recomienda a los miembros estadounidenses que obtengan pasaportes o los renueven, y lo mismo a los miembros sudamericanos y de ultramar, quienes además en algunos casos tendrán que conseguir visados.

En el 2003, la página de Web con información sobre la Convención tuvo 56,000 visitas, una clara indicación de que los miembros se dan cuenta de la necesidad de prepararse y hacer sus planes con suficiente anticipación. Si todavía no han consultado esta información importante, ya es hora de leer y hacer lo necesario, especialmente los compañeros que tienen condenas por manejar borracho [DWI o DUI] o por otros delitos graves.

Nos damos cuenta de que algunos compañeros se sienten un poco desalentados ante la necesidad de hacer los trámites necesarios para viajar a Canadá—o a cualquier Convención futura en Norteamérica. Sí, nos damos cuenta, pero también sabemos que la sobriedad nos ofrece oportunidades de ser responsables por medio de trabajar en los Doce Pasos y aplicar los principios de A.A. a nuestra vida diaria. Uno de estos principios es respetar la ley. Somos conscientes de la necesidad de observar los reglamentos de inmigración que desde el 11 de septiembre de 2001 en ciertos casos se han hecho más estrictos. Confiamos en que la Comunidad siga más allá de nuestro 70º aniversario cuando nos reunamos en Toronto."

Nos llegó una carta hace poco de parte de un miembro que se había dado cuenta de que tendría que pedir autori-

zación para asistir a la Convención de 2005. Antes de lograr su sobriedad en A.A., Bill T. estuvo encarcelado varias veces. Al lograr su sobriedad, Bill se interesó grandemente en llevar el mensaje a las prisiones y cárceles, pero por haber cumplido varias condenas por delitos graves, él tenía que estar dispuesto a hacer lo necesario para obtener autorización. Bill dice que al igual que su experiencia para obtener permiso para entrar a las instituciones correccionales, los Pasos le hicieron posible aplicar su experiencia, fortaleza y esperanza al realizar todos los trámites necesarios para entrar a Canadá. Le han concedido un Permiso de Residencia Temporal para que él pueda reunirse con nosotros mientras celebremos en Toronto esta fecha importante de A.A.

“Unos nueve meses después de unirme a este programa”, dice Bill, “y haber dado los siete primeros Pasos, empecé a trabajar en los Pasos Siete y Ocho, haciendo reparaciones emocionales y económicas. Cuando me uní al programa, había varias órdenes de arresto en contra mía. Mi padrino me acompañó a visitar a los jueces ante quienes tendría que comparecer. Al final, se suspendieron las órdenes de arresto.

“En 1994, me eligieron coordinador del Comité Correccional de Área y mi padrino me urgió a que lo aceptara. Lo acepté. Para mi gran consternación, me enteré de que, debido a mis antecedentes penales no me autorizarían para pasar detrás de los muros para llevar el mensaje. Trabajé un año en el comité antes de que las cárceles municipales empezaran abrirme las puertas. Más tarde, me autorizaron a llevar el mensaje a las prisiones estatales, y pude ver las promesas [de los Pasos Ocho y Nueve] empezar a darme buen resultado.

“En 1997, solicité autorización para entrar en la penitenciaría federal, lo cual suponía llenar cantidad de formularios, obtener cartas de recomendación de parte de gente de la comunidad (la iglesia, la policía, los hombres de negocios, etc.). Pasé dos años sin tener respuesta y creí que no querían que lo hiciera; y luego recibí una llamada telefónica por parte de un hombre que trabajaba para el gobierno de los Estados Unidos. Quería hablar conmigo sobre mis condenas pasadas, y luego me dijo que iban a permitirme entrar con una Autorización Nivel 2, la misma que tienen los miembros del personal de la prisión.

“Otras buenas noticias: Estaré en Toronto para la Convención Internacional de 2005, y he realizado todos los trámites necesarios para gente como yo—lo que tienen condenas por delitos graves. Cuando me informé sobre los requisitos y trámites necesarios para poder asistir a la Convención, podría haberme sentido resentido y airado, pero esto no es bueno para mí ni para mi programa de A.A. Sabía que en el pasado tomé las decisiones que causaron tantos dolores y tanta pena en mi vida.

“He completado los trámites y he pagado las cuotas necesarios para obtener un pasaporte y un Permiso de Residencia Temporal (anteriormente conocido como un Permiso del Ministro) para entrar al país y disfrutar de Toronto en 2005 en compañía de miles de miembros de A.A. de todas partes del mundo. Para empezar, vaya en línea a www.gc.ca para bajar los formularios para obtener un Permiso de Residencia Temporal. También se pueden

bajar formularios para miembros que han cometido delitos durante los cinco años pasados, y otros para quienes los han cometido hace más de cinco años. Después de hacer los trabajos y pagar las diversas cuotas, lo tengo todo tramitado.

“Si te identificas con mi historia, te recomiendo que empieces ahora a hacer lo que hay que hacer para unirte a nosotros en Toronto. La mejor fuente de información detallada es www.aa.org.”

Solamente para residentes de los Estados Unidos: las siguientes oficinas del gobierno canadiense en los Estados Unidos les pueden facilitar información sobre el Permiso de Residencia Temporal, la Rehabilitación, reconocida y concedida, y otros asuntos relacionados con condenas por delitos graves en el pasado que pueden influir al cruzar la frontera — pónganse en contacto por teléfono o e-mail:

Washington, D.C.: Embajada del Canadá, Tel: (202) 682-1740, Fax: (202) 682-7701 e-mail: wshdc.outpack@dfait-maeci.gc.ca

Buffalo: Consulado General del Canadá, Tel: (716) 858-9500, Fax: (716) 858-9562 e-mail: bfalo-td@dfait-maeci.gc.ca

Detroit: Consulado General del Canadá, Tel: (313) 567-2340, Fax: (313) 567-2164, e-mail: dtrot@dfait-maeci.gc.ca

Información sobre Inmigración: Tel: (313) 567-2085, Fax: (313) 567-2125, e-mail: dtrot-im@dfait-maeci.gc.ca

Los Angeles: Consulado General del Canadá, Tel: (213) 346-2700, Fax: (213) 346-2767, e-mail: lngls-td@dfait-maeci.gc.ca

New York: Consulado General del Canadá, Tel: (212) 596-1628, Fax: (212) 596-1793, e-mail: cngny-td@dfait-maeci.gc.ca

Seattle: Consulado General del Canadá, Tel: (206) 443-1777, Fax: (206) 443-9735 e-mail: seatl-gr@dfait-maeci.gc.ca

■ ¿Se pierden los servidores de confianza en la transición?

Los servidores de confianza del Sur de Indiana no salen de funciones para simplemente desaparecer. Pasan su fortaleza, esperanza y experiencia de servicio a los oficiales que entran en funciones y se ofrecen para servir de mentores y dar la ayuda que puedan cuando se le pida. “Vamos haciendo esto con la esperanza de facilitar la transición de un grupo de oficiales a otro,” dice Carolyn C., antigua delegada (Panel 50) que en enero salió por rotación de su puesto de coordinadora del comité de instituciones de tratamiento y ahora sirve como coordinadora del comité de información pública.” Como consecuencia de nuestros esfuerzos, los nuevos no tienen que pasar un año progresando a tientas antes de saber lo que el puesto supone.”

La iniciativa de hacer más fácil la transición tuvo sus raíces en la conciencia de que “después de la rotación siempre había cierta confusión”, dice Carolyn. “Así que el pasado mes de septiembre se efectuó una reunión del comité ad hoc de transición del área para considerar formas de hacer las cosas con la esperanza de llegar a una conciencia de

grupo, y eso es lo que pasó. Quince coordinadores de comités y otros miembros participaron en la reunión.

“Nuestro comité vio que había problemas y quiso ser parte de la solución,” dice Carolyn, “y el comité quiso adoptar una perspectiva amplia. Una consecuencia del consenso es que durante el mismo período de rotación se anima a los coordinadores y oficiales salientes a que asistan a la asamblea de área para todo el fin de semana de reuniones: como muestra de su compromiso al servicio y para responder a las preguntas de quienes se interesen en presentarse como candidatos para un puesto. Para asegurar que los oficiales salientes sean fácilmente identificables, llevan etiquetas para señalar su disponibilidad y ofrecer su ayuda.”

Al terminar las elecciones, los miembros salientes de los comités empiezan a trabajar con los oficiales entrantes. “Procuramos,” dice Carolyn, “que se incluyan entre los invitados a los eventos de próxima celebración. Y hacemos los arreglos para que los salientes y los entrantes se conozcan personal e individualmente antes del fin del año, o al terminar el período de servicio de dos años, durante el fin de semana de la asamblea y en otras ocasiones. Esto supone que se haga algo más que ‘entregar una caja’. Se espera que los miembros salientes repasen con los nuevos lo que han aprendido durante sus términos de servicio. Además, se sugiere que los coordinadores salientes asistan a las primeras reuniones de los respectivos comités efectuadas por los nuevos oficiales después del 1 de enero.

Un importante objetivo a largo plazo es apadrinar a los miembros en el trabajo de servicio. Esto puede significar animarles a presentarse como candidatos, preguntarles qué quisieran hacer ahora en este campo de servicio—en particular se mencionaron los miembros del comité de distrito. Una manera de estar seguro de que los nuevos se familiaricen con sus nuevos puestos es animarles a leer “Las directrices y la estructura del Área 23” y otra literatura de servicio pertinente (en particular *El Manual de Servicio de A.A.*) y estudiar los libros de trabajo disponibles en la Oficina de Servicios Generales.

Una nota calurosa añade Carolyn: el área ahora envía cartas de bienvenida y felicitaciones a los oficiales entrantes en las que aparece información sobre contactos y otra de interés. “Visto que los presupuestos son un asunto importante para los comités,” dice, “es necesario hablar con los nuevos oficiales acerca de las formas en que el área los prepara para que así puedan entender claramente lo que está pasando. Se está haciendo un esfuerzo actualmente para deparar a los nuevos oficiales la oportunidad de solicitar ideas y opiniones sobre el presupuesto para la reunión de noviembre, el cual acabará siendo su presupuesto para el año que viene.”

Un beneficio del aumento de comunicación personal entre los oficiales entrantes y salientes, dice Carolyn, “es que reduce la probabilidad de que los documentos y otros materiales importantes se pierdan en la transición, pérdida que Carolyn conoce por experiencia personal. “En vez de confiar en el correo o en la bondad de otras personas,” dice, “hacemos las transferencias directamente.

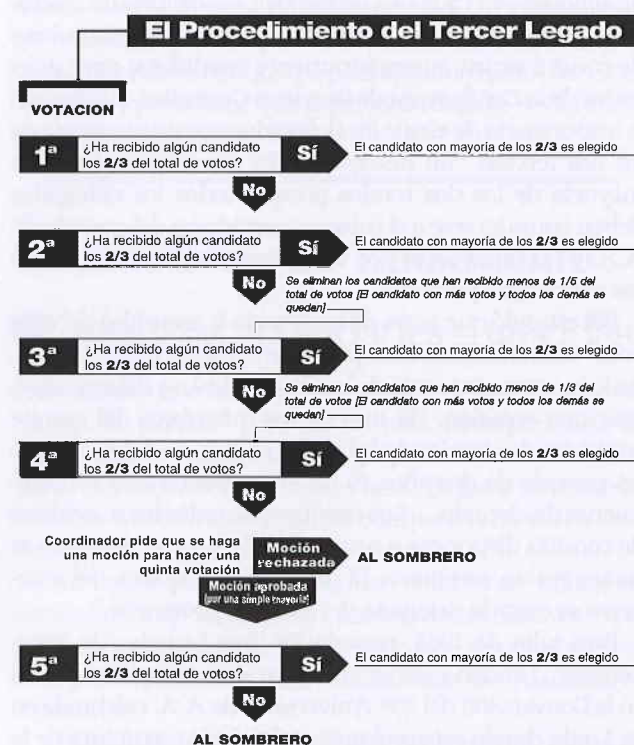
“Todavía nos encontramos en el período de pruebas y

errores,” comenta Carolyn, “y las transiciones no son tan sencillas como podríamos haber esperado y a veces hay algunos miembros que se pierden en los lapsos, pero en general, nos parece que vamos haciendo muy sólidos progresos. Y es muy importante porque, al igual que la Tradición de Anonimato, la rotación es un método que tenemos en A.A. para evitar que la búsqueda de poder, prestigio y reconocimiento personal desvíen y desvirtúen nuestras mejores intenciones. Además, ya que la rotación en todos los puesto de servicio—desde los grupos y asambleas hasta la junta de custodios—impone límites en el servicio personal, sirve también para evitar los concursos de popularidad y mantiene los principios antepuestos a las personalidades.”

¿Y qué pasa con los servidores de confianza que han salido por rotación de sus trabajos y ya no tienen ningún puesto? Como dice la Segunda Tradición, pueden llegar a “ser la voz de la conciencia de grupo; de hecho, son la verdadera voz de Alcohólicos Anónimos. No dirigen por mandato; guían con su ejemplo.”

El procedimiento del Tercer Legado

En noviembre de 1950, los cofundadores Bill W. y el Dr. Bob expresaron su aprobación de una propuesta de establecer la Conferencia de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos. En esa época, no había estructura de servicio, como la conocemos hoy en día. Los miembros fundadores, junto con la junta de custodios que tenía poco contacto directo con los miembros, habían guiado el desarrollo de



Manual de Servicio, página S22

A.A. desde los primeros años. Pero el Dr. Bob estaba muy enfermo, los demás miembros pioneros no iban a estar con nosotros para siempre, y Bill creía que era hora ya de que la Comunidad en su totalidad asumiera la responsabilidad de los servicios esenciales de A.A. Alcohólicos Anónimos había llegado a su mayoría de edad, y era hora de que los miembros de la Comunidad se encargaran de su futura orientación.

Para lograr este objetivo, fue necesario crear una estructura que les hiciera posible a los grupos de todas partes de los Estados Unidos y Canadá comunicarse y colaborar, los unos con los otros. La propuesta formación de comités en los diversos estados y provincias y la elección de delegados a la Conferencia se haría a título de prueba por un período de cinco años. Bill no tomó como modelo el conocido procedimiento político americano, sino un método arraigado firmemente en las Tradiciones. Consciente de la Primera Tradición, “Nuestro bienestar común debe tener la preferencia...”, basó los procedimientos para elegir a los delegados de la Conferencia principalmente en la Segunda Tradición, “Para el propósito de nuestro grupo sólo existe una autoridad fundamental: un Dios amoroso tal como se exprese en la conciencia de nuestro grupo—nuestros líderes no son más que servidores de confianza; no gobiernan.”

En la propuesta inicial, bajo el encabezamiento de “evitar la política”, Bill escribió: “Se ha formulado un método no polémico para la selección de los comités estatales y los delegados a la Conferencia. Se puede ver que este método evita cuidadosamente los problemas políticos. Ningún delegado así elegido puede considerarse a sí mismo un vencedor político. Se sentirá como un servidor; no como un senador.”

Bill sugirió que se organizaran asambleas de estado y provinciales, en cada una de las cuales se elegiría los miembros de comité por votación escrita. Todos estos miembros de comité serían automáticamente candidatos para delegados de la Conferencia de Servicios Generales. Bill destacó la importancia de elegir los delegados por una mayoría de los dos tercios: “un delegado debe ser elegido por una mayoría de los dos tercios porque todos los delegados deben considerarse a sí mismos servidores del mundo de A.A. y no vencedores por un escaso margen en conflictivas contiendas políticas.”

Bill estipuló que antes de la elección la asamblea debería votar sobre utilizar este procedimiento y si fuese aprobado (por una mayoría de los dos tercios), se debería efectuar una votación. “Si uno de los miembros del comité recibe los dos tercios de los votos, es elegido delegado por un período de dos años. Si no, se suspende este procedimiento de elección. ... Los nombres de todos los miembros de comités dispuestos a servir dos años como delegado se meten en un sombrero. El primero que se saca del sombrero es elegido delegado del estado o provincial.”

Para julio de 1955, cuando los Tres Legados de Recuperación, Unidad y Servicio se entregaron a la Comunidad en la Convención del 20º Aniversario de A.A. celebrada en St. Louis, dando así aprobación oficial a la estructura de la Conferencia, el procedimiento del Tercer Legado había

demostrado su utilidad. En la versión de 1955 del *Manual de Servicio Mundial* (ahora *El Manual de Servicio de A.A.*), Bill destacó la importancia de evitar la política. “El método del Tercer Legado para las asambleas está encaminado a prevenir las competencias políticas acaloradas que surjan de nombramientos personales del pleno o de un comité, y de elecciones muy reñidas. *Por lo tanto, el plan del Tercer Legado requiere votación por escrito, no nombramientos personales, y se necesita una mayoría de los dos tercios para la elección o, si no se alcanza esta mayoría, por sorteo.*” Parece que algunas áreas habían probado otros métodos y, no es de extrañar, no dieron buenos resultados. “Ahora se puede decir, basado en la experiencia concreta, que cada vez que una asamblea ha vuelto a los acostumbrados métodos políticos, permitiendo nombramientos y derrotas personales, y dejando que los delegados ganen las elecciones por escasa mayoría, han surgido complicaciones innecesarias. Se pierde el espíritu de servicio, y los delegados elegidos de esta manera se ven enfrentados con una oposición minoritaria y a veces hostil. La mayoría de nosotros creemos que el método del Tercer Legado ha elevado la manera de llevar los asuntos de A.A. del nivel de la política partidista al arte propio de un estadista.”

Hoy día, el procedimiento del Tercer Legado sigue siendo en esencia lo que Bill propuso en 1950, con unas pequeñas añadiduras. Si ningún candidato tiene una mayoría de los dos tercios en la primera votación, la asamblea tiene que efectuar una segunda votación y, si fuera necesario, una tercera y una cuarta. En cada votación se eliminan los candidatos con un determinado porcentaje de votos. Después de la cuarta votación, el coordinador pide que se haga una moción para hacer una quinta votación. Si la votación es positiva, se hace una quinta votación y si nadie es elegido se saca un nombre del sombrero. Si la votación es negativa, la asamblea saca directamente un nombre del sombrero y se elige al delegado.

El procedimiento del Tercer Legado se utiliza principalmente para elegir los delegados y los custodios, dos puesto de servicio de A.A. para los que es esencial tener una perspectiva mundial. Puede que en cualquier otro caso la sabiduría política pueda decir que cubrir esto puestos importantes “al azar” nunca daría buenos resultados. Pero esto es Alcohólicos Anónimos, y muchos de nuestros mejores y más eficaces servidores de confianza “han salido del sombrero.”

■ Archivos digitales del Gv

Los artículos publicados en el Grapevine contienen una gran riqueza de experiencia pero no siempre ha sido fácil encontrarlos. Ahora hay un camino mucho más rápido a la historia de A.A. — los nuevos Archivos Digitales del Grapevine. En junio de 2004, coincidiendo con el 60º Aniversario de la revista, se inaugurarán los nuevos Archivos Digitales del Grapevine de A.A., y ustedes podrán acceder fácil y rápidamente a todos los primeros números del Grapevine. Todos los artículos y cartas que se han publicado (los 12,000 en total), incluyendo los 150 artí-

culos que Bill escribió para la revista, estarán disponibles a cualquiera que tenga acceso al Internet.

Los Archivos serán gratis el mes de junio. Si usted está suscrito a la revista Grapevine, o se suscribe antes del 31 de octubre de 2004, puede disfrutar de acceso ilimitado a los Archivos Digitales del Grapevine de A.A. por un año entero por el módico precio de \$5.00 dólares. Para aprovecharse de esta tarifa introductoria, tienen que actuar antes del 31 de octubre de 2004. Después de esa fecha, el precio de acceso anual para los suscriptores será de \$10.00 dólares.

El proceso de suscripción empezará en julio de 2004. Para suscribirse es necesario entrar en línea a: www.aa.grapevine.org. Información de cómo acceder a los Archivos Digitales aparecerá en la revista Grapevine y en el sitio Web.

■ Nuevos materiales ayudan a los intérpretes de ASL

Imagínense un idioma que no se puede escribir ni hablar, pero para miles de alcohólicos sordos o duros de oído puede significar la diferencia entre una provechosa vida de sobriedad y enfermedad crónica o la muerte prematura. En las reuniones de los EE.UU. y Canadá, el lenguaje por señas americano (ASL) abre de par en par las puertas hacia el mensaje de esperanza y recuperación de A.A., pero esto sólo sucede cuando hay disponible un intérprete de ASL para comunicar ese mensaje a quienes no pueden oír.

Con toda seguridad, se necesitan intérpretes de ASL en las reuniones en las que se congregan los sordos y casi sordos; al mismo tiempo, todos necesitan toda la ayuda posible para superar las dificultades del lenguaje por señas en las reuniones. Debido a que el ASL es un idioma con una forma diferente de decir las cosas, el habla de A.A. no siempre se traduce con exactitud o coherencia. Por ejemplo: Primer Paso — “Admitimos que éramos impotentes ante el alcohol, que nuestras vidas se habían vuelto ingobernables” — ha sido traducido así por algunos intérpretes y miembros de A.A. sordos “Admitimos que el alcohol era más fuerte que nosotros. No podemos ayudarnos a nosotros mismos.” Tercer Paso: “Decidimos poner nuestras voluntades y nuestras vidas al cuidado de Dios, como nosotros lo concebimos” se traduce como “decidimos dejar que ‘Dios’ ayudara a nuestras mentes y nuestras vidas. Escogemos al ‘Dios’ en quien creer.” En esta interpretación de todos los Doce Pasos, disponible en la Oficina de Servicios Generales, se indica que “‘Dios’ puede significar cualquier cosa, grupo de cosas, cualquiera o un grupo de gente.”

La OSG ha suministrado desde hace tiempo materiales audiovisuales de A.A. para los sordos, entre los que se incluyen dos libros disponibles en ASL: un video VHS de 1/2” en cinco volúmenes de los 11 primeros capítulos y otras secciones del Libro Grande; y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, video VHS de 1/2” también en cinco volúmenes. Al darse cuenta de la gran necesidad que hay de materiales de servicio que los intérpretes de ASL puedan

comunicar fielmente a los sordos, la OSG añadió recientemente los tres siguientes folletos, específicamente para “interpretar por señas”: “¿Se cree usted diferente?”, “Esto es A.A.”, y “¿Es A.A. para usted?”, a la lista ya existente compuesta de “Una breve guía a Alcohólicos Anónimos”, “Un principiante pregunta”, “Cómo funciona”, “¿Es A.A. para mí?”, “Los Doce Pasos” y “Las Doce Tradiciones” (en forma corta y larga)—todos estos materiales están disponibles a petición en la OSG. Todos fueron creados por miembros con impedimentos auditivos e intérpretes de ASL.

También hay disponible en la OSG “Notas referentes a la transcripción para ayudar a los intérpretes de ASL.” Una de las sugerencias que se hacen: “Hoy dos señas comunes para ‘beber’ (una es para ‘bebidas no alcohólicas’). La que se debe usar aquí es la que tiene la forma del índice y pulgar, como [se puede usar] para agarrar un vaso pequeño que indica bebidas alcohólicas en general.” También se menciona que miembros de la comunidad de sordos suelen utilizar la seña ‘A.A.’ para indicar una persona que es alcohólica, ya sea la persona asista o no asista a las reuniones de A.A.” También se sugiere que se traduzca alcoholismo como “alcohol” (por ejemplo la seña de “whisky” u otra bebida alcohólica) más “adicto” (o “adicción”) con la seña de “enganchado”.

Una intérprete no alcohólica experimentada, Debbie Ciarolo, que durante unos diez años ha servido como intérprete en el Grupo Oxford de Manhattan, está encantada con las nuevas ayudas de la OSG para los intérpretes que traducen en las reuniones de A.A. Dijo que “cualquier tipo de aclaración ayuda al intérprete a ayudar a los que tienen impedimentos auditivos.” Dijo además que “no importa lo dedicados que los alcohólicos sordos estén a A.A. o lo mucho que lean su literatura, necesitan sentirse conectados con la gente de la Comunidad. Un intérprete en las reuniones puede ayudar a hacer esta conexión, y la buena disposición del grupo para suministrar los servicios de un intérprete hace que la persona sorda se sienta como un auténtico miembro de A.A.”

Instituciones de Tratamiento

■ Algunas actividades sugeridas.

Presentamos esta lista con el propósito de que sirva como “punto de partida” para los comités. La experiencia de A.A. es que si la conciencia de grupo de un comité decide iniciar un proyecto y lo realiza hasta llegar a terminarlo, todos los miembros del comité comparten un fuerte sentimiento de unidad, amor y servicio.

Para más experiencia, consulten el Libro de Trabajo de Instituciones de Tratamiento, hablen con miembros experimentados de su área, y recuerden que somos responsables principalmente ante Tradiciones de Alcohólicos Anónimos.

1. Estudien el Libro de Trabajo de Instituciones de Tratamiento y materiales relacionados.

2. Compren el Libro de Trabajo de Instituciones de Tratamiento para todos los miembros del comité.

3. Envíen una lista de todas las reuniones de Instituciones de Tratamiento a todos los MCD y a las oficinas centrales/intergrupos locales.

4. Inviten a los enlaces de los comités de Instituciones Correccionales, Cooperación con la Comunidad Profesional e Información Pública a las reuniones de los comités de Instituciones de Tratamiento.

5. Hagan presentaciones en tres Instituciones de Tratamiento y ofrezcan presentaciones de seguimiento cada cuatro meses para adaptarse a los cambios del personal.

6. Instalen exhibiciones de literatura de Instituciones de Tratamiento en las reuniones de distrito, de área, seminarios, convenciones, etc.

7. Creen una presentación para una Institución de Tratamiento local basada en el Libro de Trabajo de Instituciones de Tratamiento y la experiencia local, por ejemplo, para hospitales psiquiátricos, asilos de ancianos, instituciones no-correccionales juveniles, refugios o casas de transición.

8. Creen un programa de contactos temporales (Unir las orillas).

9. Pónganse en contacto con tres asilos para ofrecer presentaciones o reuniones de A.A.

10. Pónganse en contacto con tres hospitales psiquiátricos para ofrecer presentaciones o reuniones de A.A.

11. Combatan la apatía dentro de la Comunidad; encuentren un co-coordinador y gente interesada para poder lograr todo lo anterior.

12. Escriban a la Oficina de Servicios Generales con sugerencias adicionales para esta lista.

Nota: El Paquete de Instituciones de Tratamiento, en formato de cuaderno de tres anillas, está disponible ahora en la OSG (WSM-40; \$12.00). El Libro de Trabajo está incluido en el Paquete pero también se puede comprar por separado (SM-40 I, \$2.50).

I.P.

■ A.A. participa en un 'retiro' para los veteranos sin hogar

Durante los últimos años, los comités de la Asociación de Intergrupo del Sudeste de Pennsylvania (SEPIA) han participado en el "retiro" de Philadelphia, una actividad de la comunidad organizada en 1994 como un trabajo voluntario para dar a los veteranos sin hogar la esperanza y el apoyo que necesitan para transformar sus vidas. "Retiro", término militar que describe el período de descanso y aprovisionamiento para las exhaustas tropas de combate, parece apropiado para lo que tiene lugar cada otoño en el Campo del Faro de Philadelphia, donde los veteranos sin hogar conviven en un campamento temporal durante un fin de semana de actividades estructuradas. Entre los ser-

vicios que se ofrecen se cuentan el de alimentación, cuidado de la salud, asesoramiento, ayuda legal, ropa y corte de pelo, todo ello gratis. No se permiten drogas ni alcohol en el campamento. En los anuncios informativos del retiro, que se celebra en varias ciudades de los Estados Unidos, se recalca que es una ayuda, no una limosna.

En el retiro de Philadelphia, celebrado el fin de semana del 5 al 7 de septiembre de 2003, los comités de servicio de SEPIA trabajaron juntos en espíritu de "cooperación, no afiliación," como se describe en la Sexta Tradición, para llevar el mensaje de A.A. a los veteranos. Dorothy H., anterior coordinadora, dice: "Para asegurar la más amplia participación de A.A., nuestro comité de IP decidió pedir la participación de los demás comités permanentes de Intergrupo, junto con varios miembros de A.A. que también eran veteranos de guerra. El comité también decidió efectuar tres tipos de reuniones abiertas: de orador-discusión y Primer Paso, y para terminar una de 'Dios como yo lo concibo' el domingo por la mañana."

"Resultó mucho mejor de lo que esperábamos," dice Dorothy. "Incluso contamos con la cooperación del tiempo. En lugar de las lluvias que habíamos tenido la semana anterior que habrían convertido el campamento en un barrizal, tuvimos un fin de semana soleado, templado y seco." Cuando Tony H. y ella llegaron el viernes por la tarde para instalarse, "nos alegramos de ver que los organizadores del retiro habían suministrado a A.A. una tienda con tres mesas largas y 20 sillas, y además un generador para poder tener luz para las actividades de la noche," dice Tony. "Recibimos ayuda de algunos veteranos no-A.A. que servían como voluntarios en el evento. Levantaron los faldones laterales de la tienda para que pudiéramos tener luz y aire fresco."

Los miembros del comité de servicio de A.A. trabajaron en turnos de cuatro horas y coordinaron las reuniones. Hubo nueve en total, celebradas por la mañana, tarde y noche, empezando con una reunión de orador-discusión el viernes por la tarde, de 3:30 a 4:25, organizada por miembros del Comité de Cooperación con la Comunidad Profesional. Además de los comités de IP y CCP, participaron otras entidades de servicio tales como los comités de Prisiones (Instituciones Correccionales), de Eventos Especiales e Instituciones de Tratamiento. Tres de las reuniones fueron coordinadas por miembros de A.A. que eran también veteranos. Karen T., coordinadora del comité de IP, dice: "En A.A. la identificación y el compartimiento son el pegamento de la recuperación. Imagínense el poder del compartimiento entre dos alcohólicos, uno sobrio, el otro no, si además los dos son veteranos."

En una reunión un voluntario comentó que "llevar el mensaje de A.A. en este marco—una tienda en un campamento para veteranos sin hogar—parece como 'A.A. sobre ruedas.'" La experiencia, dijo, "me ha hecho apreciar aún más la Comunidad." Y para todos los que participaron en este trabajo, dice un informe del comité de IP, "el retiro de septiembre de 2003 fue una experiencia muy especial, muy espiritual y gratificadora."

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra OSG. Para más información sobre algún evento en particular, diríjanse al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Abril

- 2-4—**Montgomery, Alabama.** Alabama/ Northwest Florida Area 1 Assembly. Inf: Com. Org., 1314 Stanford Road, Dothan, AL 36305; areaonesecty@aol.com
- 2-4—**Westwego, Louisiana.** Serenity in the Swamp Campout. Inf: Com. Org., 1028 Market St., Metairie, LA 70003
- 2-4—**Bedford, New Hampshire.** New Hampshire Area 43 State Conv. Inf: Com. Org., 1330 Hooksett Rd., Hooksett, NH 03106; www.nhaa.net
- 3-4—**Detroit Lakes, Minnesota.** Area 35 Spring Assembly. Inf: Com. Org., 4409 Medina Street, Duluth, MN 55807; www.area35.org
- 3-4—**Trieste, Italy.** Annual Seminar/ Conv.: 2nd Tradition, 3rd Concept. Inf: Com. Org., Via dei Saluati 2, 34100 Trieste Italy
- 8-10—Panama City, Panamá. XXXI Conv. de Centroamérica y Panamá del 2004.** Inf: Com. Org., Apartado 6-3290, El Dorado, Ciudad de Panamá, Panamá
- 8-11—**San Diego, California.** San Diego Spring Round-Up. Inf: Com. Org., Box 3177, San Diego, CA 92103-3177; www.sandiegospringroundup.com
- 8-12—**Townsville, Australia.** 39th National Conv. Inf: Com. Org., Box 60, Hyde Park Queensland 4812 Australia; aanatcon2004@hotmail.com or http://townsvilleaaconvention.cjb.net
- 9-11—**Cape Town, South Africa.** 55th Annual National Conv. Inf: Com. Org., Box 51871, Waterfront, 8002 South Africa; http://alcoholicsanonymous.cape.org.za
- 15-18—**Eureka Springs, Arkansas.** Springtime in the Ozarks Conv. Inf: Com. Org., Box 692, Eureka Springs, AR 72764
- 16-18—**Good Year, Arizona.** 14th Annual West Valley Round-Up. Inf: Com. Org., Box 5495, Sun City West, AZ 85376-5495
- 16-18—**Chico, California.** Hospitals and Institutions Conf. Inf: Com. Org., Box 2592, Paradise, CA 95967
- 16-18—Perris, California. 1er Congreso del Inland Empire.** Inf: Com. Org., 5418 34th St., Riverside, CA 92509
- 16-18—**Erie, Pennsylvania.** Erie Swing into Spring Conf. Inf: Com. Org., Box 668, Northeast, PA 16428-0668
- 16-18—**Leakey, Texas.** Spiritual Unity on the Frio Conf. Inf: Com. Org., Box 528, Utopia, TX 78884
- 16-18—**Superior, Wisconsin.** 59th Annual Round-Up. Inf: Com. Org., Box 996, Superior, WI 54880; superiorroundup@aol.com

- 16-18—**Cold Lake, Alberta, Canada.** District 3 42nd Annual Round-Up. Inf: Com. Org., Box 141, Cold Lake, AB T9M 1P1
- 16-18—**Dauphin, Manitoba, Canada.** Dauphin Round-Up. Inf: Com. Org., Box 453, Dauphin, MB R7N 2V3
- 17-18—**Norfolk, Nebraska.** 19th Annual 2004 Spring Classic. Inf: Com. Org., 200 S. 11th St., Norfolk NE 68701
- 23-24—**Hightstown, New Jersey.** Big Book Seminar 2004. Inf: Com. Org., Box 2562, Hamilton Square, NJ 08690
- 23-24—**Lethbridge, Alberta, Canada.** Lethbridge and Southern Alberta Round-Up. Inf: Com. Org., Box 212, Lethbridge, AB T1J 3Z6
- 23-25—**Galesburg, Illinois.** Spring Fling Eleven. Inf: Com. Org., Box 1772, Galesburg, IL 61402-1772
- 23-25—**Fairmont, Minnesota.** 10th Annual Sunlight of the Spirit Weekend. Inf: Com. Org., Box 748, Fairmont, MN 56031-0748
- 23-25—**Hightstown, New Jersey.** Big Book Seminar 2004. Inf: Com. Org., Box 2562, Hamilton Square, NJ 08690
- 23-25—**Canandaigua, New York.** 19th Annual Conf. of the Lakes. Inf: Com. Org., Box 982, Canandaigua, NY 14424
- 23-25—**Banff, Alberta, Canada.** Banff Round-Up. Inf: Com. Org., 2-4015 1st St. SE, Calgary, Alberta, T2G 4X7
- 23-25—**Mont-Tremblant, Québec, Canada.** 31e Congrès des Laurentides. Inf: Com. Org., 40 Charnain de Grand Pic, Saint Faustin, QC J0T 1J2
- 23-25—**Dublin, Ireland.** 47th All-Ireland Conv. Inf: Com. Org., 109 South Circular Rd., Dublin 8 Ireland; www.alcoholicsanonymous.ie or ala@indigo.ie
- 30-May 1—**Richardton, North Dakota.** District 8 Round-Up. Inf: Com. Org., Box 521, Dickinson, ND 58602
- 30-May 1—**Pembroke, Ontario, Canada.** Pembroke District 74 Annual Spring Conf. Inf: Com. Org., 9 Irene Street, Pembroke, ON K8A 7M2

- 30-May 2—**Tampa, Florida.** Young at Heart Round-Up. Inf: Com. Org., Box 76422, St. Petersburg, FL 33704; www.youngatheart-roundup.com
- 30-May 2—**Chubbuck, Idaho.** 2004 Spring Assembly/Conv. Inf: Com. Org., Box 4451, Pocatello, ID 83205-4451
- 30-May 2—**Grants Pass, Oregon.** 29th Annual Rogue Round-Up. Inf: Com. Org., Box 1741, Grants Pass, OR 97528-0148
- 30-May 2—**Greensburg, Pennsylvania.** 61st Laurel Highland's Conf. Inf: Com. Org., Box 6, Bovard, PA 15619
- 30-May 2—**Burlington, Vermont.** 41st Vermont State Conv. Inf: Com. Org., Box 2004, Wallingford, VT 05773; area70list@aol.com
- 30-May 2—**Oliver, British Columbia, Canada.** 20th Annual South Okanagan - Oliver Round-Up. Inf: Com. Org., Box 392, Oliver, BC V0H 1T0
- 30-May 2—**Thunder Bay, Ontario, Canada.** Northwestern Ontario 38th Annual Area 85 Round-Up. Inf: Com. Org., Box 10073, Thunder Bay, ON P7B 6T6
- 30-May 2—**Longueuil, Québec, Canada.** 22e Congrès Longueuil Rive-Sud. Inf: Com. Org., C.P. 21061 Station Jacques-Cartier R-S., Longueuil, PQ J4J 5J4

Mayo

- 6-9—**Ermioni-Plepi, Peloponnese, Greece.** Tenth International Conv. Inf: Com. Org., 6 Filis St., 14122 Athens, Greece
- 7-9—**Grand Isle, Louisiana.** 10th Annual Serenity By The Sea. Inf: Com. Org., Box 1156, Grand Isle, LA 70358
- 14-15—**Cap-de-la-Madeleine, Québec, Canada.** 20e Congrès de Cap-de-la-Madeleine. Inf: Com. Org., 1190 rue Principale, St-Prospier, PQ G0X 3A0
- 14-16—**Great Falls, Montana.** Spring Round-Up. Inf: Com. Org., Box 201, Great Falls, MT 59403

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de Box 4-5-9, la información tiene que llegar a la OSG tres meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 200_____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información a escribir a:
(dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) _____

14-16—*Laughlin, Nevada*. 20th Annual Tri-State Round-Up. Inf: Com. Org., Box 2610, Lake Havasu City, AZ 86405-2610

14-16—*Dayton, Ohio*. 26th Women's Workshop. Inf: Com. Org., Box 1527, Dayton, OH 45401-1527; <http://communities.msn.com/Womensworkshop> or women_workshop@hotmail.com

14-16—*Tulsa, Oklahoma*. Oklahoma State Conf. Inf: Com. Org., Box 471944, Tulsa, OK 74147-1994

14-16—*Sioux Falls, South Dakota*. Area 63 2004 Spring Conf. Inf: Com. Org., Box 1872, Sioux Falls, SD 57104

14-16—*Lake Brownwood, Texas*. 21st Annual Texas Man to Man Conf. Inf: Com. Org., Box 140114, Irving, TX 75014-0114; www.mantoman.org

14-16—*Port Angeles, Washington*. Olympic Round-Up. Inf: Com. Org., Box 1081, Port Angeles, WA 98362; www.olympicroundup.com

14-16—*Eau Claire, Wisconsin*. Area 74 2004 Spring Conf. Inf: Com. Org., Box 261, Eau Claire, WI 54702-0261; www.aainwestwis.org or www.areas74.org

14-16—*Milwaukee, Wisconsin*. 53rd Annual Spring Conf. Inf: Com. Org., Box 70534, Milwaukee, WI 53207-0534

20-23—*Daytona Beach, Florida*. 14th Daytona Spring Conf. Inf: Com. Org., 34 Glen Falls Drive, Ormond Beach, FL 32174

21-22—*Orford, Quebec, Canada*. 23rd Townships's Round-Up. Inf: Com. Org., 1501 Mont Echo Road, Sutton, Quebec, J0E 2K0

21-23—*Oak Brook, Illinois*. Northern Illinois Area 30th Spring Conf. Inf: Com. Org., Box 9213, Downers Grove, IL 60515; www.aanil.org

21-23—*Louisville, Kentucky*. 14th Falls City Conv. Inf: Com. Org., 2076 Sherwood Ave. #2, Louisville, KY 40205

21-23—*Jackson, Wyoming*. Area 76 2004 Spring Conv. Inf: Com. Org., Box 2159, Jackson, WY 83001

21-23—*Courtenay, British Columbia, Canada*. Comox Valley 53rd Annual Rally. Inf: Com. Org., Box 1337, Comox, BC V9N 7Z8

21-23—*Whitehorse, Yukon, Canada*. 29th Yukon Annual Round-Up. Inf: Com. Org., Box 31612, Whitehorse, YT Y1A 6L2; aayukonevents@hotmail.com

27-30—*Orlando, Florida*. 47th Annual ICYPAA. Inf: Com. Org., Box 150412, Altamonte Springs, FL 32715; www.icypaa47.org or info@icypaa47.org

28-30—*Atlanta, Georgia*. Primera Conv. Hispana del Estado de Georgia. Inf: Com. Org., 3146 Chamblee Dunwoody Rd. #215, Chamblee, GA 30041

28-30—Chicago, Illinois. XXIII Conv. de Habla Hispana del Estado de Illinois. Inf: Com. Org., 2305 W. Foster Ave., Chicago, IL 60625

28-30—*Chicago, Illinois*. Second City Round-Up. Inf: Com. Org., Box 347, Oak Lawn, IL 60454; secondcityroundup@yahoo.com

28-30—*Bloomington, Minnesota*. Gopher State Round-Up. Inf: Com. Org., Box 65295, St. Paul, MN 55165-0295

28-30—*Dallas, Texas*. The Gathering of Eagles. Inf: Com. Org., Box 35865, Dallas, TX 75235

28-31—*Harker Heights Texas*. District 5 Annual Memorial Day Campout. Inf: Com. Org., Box 2876, Harker Heights, TX 76548; www.centraltexaadist5.org or district5area68@hotmail.com

Junio

2-6—*Wailea, Hawaii*. Maui Fest Conv. Inf: Com. Org., PMB 640, Box 959, Kihei, HI 96753

4-6—*Flagstaff, Arizona*. Flagstaff Round-Up. Inf: Com. Org., Box 22148, Flagstaff, AZ 86002

4-6—*Las Cruces, New Mexico*. Area 46 Conv. Inf: Com. Org., Box 394, Fair Acres, NM 88033

5-6—*Goose Bay, Labrador, Canada*. Special Forum. Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

11-13—*Mobile, Alabama*. 23rd Annual Azalea City Jamboree. Inf: Com. Org., Box 9005, Mobile, AL 36609

11-13—*Springfield, Missouri*. 14th Annual Heart of the Ozarks Round-Up. Inf: Com. Org., Box 1607, Springfield, MO 65801

11-13—*Yellowknife, Northwest Territories, Canada*. 36th Annual Round-Up. Inf: Com. Org., Box 2813, Yellowknife, NWT X1A 2R1

17-20—*Indian Wells, California*. Desert Pow Wow. Inf: Com. Org., Box 10128, Palm Desert, CA 92255

18-20—*Sandwich, Massachusetts*. Unity Over the Bridge Campout. Inf: Com. Org., Box 3265, Waquoit, MA 02536

18-20—*Parksville, British Columbia, Canada*. Parksville/Qualicum 44th Rally. Inf: Com. Org., 117-211 S. Moilliet St., Parksville, BC V9P 1N8

25-27—*Billings, Montana*. Beartooth Mountain Conf. Inf: Com. Org., Box 23406, Billings, MT 59104

25-27—*North Platte, Nebraska*. Area 41 Reunion. Inf: Com. Org., Box 1563, Bellevue, NE 68005

25-27—*Salt Lake City, Utah*. Celebrating 60 Years in Utah Conv. Inf: Com. Org., Box 154, Springville, UT 84663

25-27—*Washington Island, Wisconsin*. Keep It Simple Spirituality Weekend. Write: Ch., RR1, Box 143-W, Washington Island, WI 54246-9746

Julio

2-4—*Yakima, Washington*. Pacific Northwest Conf. Inf: Com. Org., Box 514, Newnan Lake, WA 99025; www.area92aa.org

2-4—*Chilliwack, British Columbia, Canada*. 22nd Annual Chilliwack Round-Up. Inf: Com. Org., 46196 Second Ave., Chilliwack, BC, V2P 1S7

9-11—*Montgomery, Alabama*. Alabama/Northwest Florida Area 1 Assembly. Inf: Com. Org., 1314 Stanford Road, Dothan, AL 36305; areaonesecty@aol.com

9-11—*Appleton, Wisconsin*. 4th Annual Unity Conf. Inf: Com. Org., Box 554, Pewaukee, WI 53072-554

15-18—*Raleigh, North Carolina*. 57th Annual North Carolina Conv. Inf: Com. Org., Box 71144, Durham, NC 27722-1144; nconference@ncrr.com

16-18—*Portland, Oregon*. Pacific Regional Forum. Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

23-25—*Des Moines, Iowa*. Capital City Conf. Inf: Com. Org., Box 30135, Des Moines, IA 50310; www.capitalcityconference.org

23-25—*Morgantown, West Virginia*. Area 73 West Virginia State Conv. Inf: Com. Org., Box 803, Elkins, WV 26241-0803

25-30—*Crested Butte, Colorado*. 21st Annual Crested Butte Mountain Conf. Inf: Com. Org., Box 140114, Irving, TX 75014-0114; www.cbconference.org

30-Aug. 1—*Truro, Nova Scotia, Canada*. 29th Mini Round-Up. Inf: Com. Org., Box 1171, Truro, NS B2N 5H1